

*Des espaces pour
grandir ensemble*
page 10

*Die Zukunft
der Gebléishal*
page 18

*Filmportrait über
Gast Rollinger*
page 20

*Radiothérapie : un
Centre National à Esch*
page 22

Été
Juin 2025

Den escher

64





esch

Typesch Esch

Good Vibes from Vancouver, British Columbia

**Infographie**
La santé à Esch**Léif Escherinnen an léif Escher,**

Mitte Mai fand zum zweiten Mal die Escher Klimawoch statt. Diesmal standen der Wald und die Bäume im Zentrum der vom Service écologique organisierten Veranstaltungen und Filmvorführungen. Unser Wald spielt eine enorme Rolle bei der Milderung der Folgen des Klimawandels. Nicht nur kühlt der Wald die Luft ab, die in die Stadt strömt, auch innerhalb von Esch speichert jeder einzelne Baum Hunderte Liter Feuchtigkeit, kühlt und spendet Schatten. Gerade im Sommer bedeutet jeder zusätzliche Baum ein Stück Lebensqualität für die Einwohner und Besucher unserer Stadt!

Histoire d'Esch

Die Hiehl als Anfang und Ende



- 04 | News**
commerce, sport, culture...
- 08 | Projet**
08 Planen und Bauen für die Zukunft
10 Des espaces pour grandir ensemble
- 12 | Typesch Esch**
12 Esch Clothing Swap
14 Du sport pour tous !
- 16 | D'Meenung vum**
Jan Guth
- 18 | Débat**
Gebléishal: Soll das hier weg oder kann das bleiben?
- 20 | Histoire d'Esch**
Die Hiehl als Anfang und Ende
- 22 | Esch schafft**
Radiothérapie : un Centre National à Esch
- 24 | Är Gemeng – fir Äech do**
Car chaque seconde compte !
- 26 | Infographie**
La santé à Esch
- 27 | Infos utiles**

...op ee Wuert

Cette nouvelle édition du Escher nous dévoile une fois encore de multiples facettes de notre ville. Esch investit dans l'avenir et le bien-être de ses enfants (un plan ambitieux d'investissements dans les infrastructures scolaires mais aussi dans les aires de jeux et leur concept pédagogique). Esch est une ville où le sport joue un rôle de premier plan, que ce soit dans les infrastructures (le COHS3 propose des surfaces supplémentaires pour les entraînements) ou dans les offres et événements sportifs (elle est notamment Ville européenne du sport 2025). Esch est une ville de rencontres multiculturelles inédites, Jan Guth, président du Photo-Club d'Esch en témoigne. Esch possède aussi le seul centre de radiothérapie du pays où 2000 patients se font soigner chaque année. Esch, c'est la patrie de Gast Rollinger, poète que le film émouvant de Fränz Hausemer, Terre rouge, nous fait (re)découvrir. Esch c'est enfin le lieu où se joue le destin de la Gebléishal, ce témoin phare de notre passé sidérurgique et au sujet duquel les positions s'affrontent. Et d'autres sujets passionnants à découvrir au fil de cette saison estivale...

Bon été à toutes et à tous !

Christian Weis
Bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette

Den Escher Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette
Editeur responsable Collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette
Service responsable
 Service relations publiques de la Ville d'Esch-sur-Alzette
Conception générale et textes Stoldt Associés
Conception graphique et mise en page Vidale-Gloesener
Photos Emile Hengen, Archives de la Ville d'Esch
Illustration Vidale-Gloesener, freepik.com
Impression reka
Tirage 16.500 exemplaires
Adresse de contact den.escher@villeesch.lu
 Pour plus d'infos tél : 27 54 - 42 70

Commerce

Den Escher

News

ESCH LANCE SON SERVICE GRATUIT DE VÉLOS-CARGOS

La Ville d'Esch a lancé un nouveau service gratuit de vélos-cargos électriques, à destination des commerçants du centre-ville. Développé dans le cadre des *Local Green Deals*, ce projet innovant et déjà primé facilite les livraisons urbaines tout en réduisant les émissions et la congestion automobile. Accès direct aux rues piétonnes, sans frais ni recherche de parking : les triporteurs sont pratiques, écologiques et connectés. La réservation se fait via une application mobile après inscription à l'Infofabrik. Les vélos sont disponibles place du Brill.

Cette action s'inscrit dans une série de sept projets locaux en faveur du développement durable. Merci à nos partenaires Transition Minett, Movee, DLK Service, ACL, CIGL et RC Bike Shop.



Plus d'infos :
page Cargo-Bike de la Ville d'Esch
<https://administration.esch.lu/cargo-bike/>



JOURNÉE MÉRITANTE POUR LES COMMERÇANTS

Posez votre candidature !

La Ville souhaite mettre à l'honneur les commerçants et artisans installés sur son territoire depuis **au moins 25 ans**, et qui contribuent activement au dynamisme économique et social de la commune. Afin de valoriser leur engagement, leur résilience et leur rôle essentiel dans la vie locale, une Journée méritante va être organisée en leur honneur.

Un **formulaire en ligne** a été mis en place pour permettre aux commerces et activités implantés à Esch **depuis l'an 2000 et auparavant** de se faire connaître et de poser leur candidature. Les personnes éligibles recevront une **distinction honorifique** et seront conviées à un moment convivial.

La Ville invite chaleureusement tous les acteurs concernés à remplir le formulaire et à participer à cette initiative.



ESCH

SUDSTROM ESCHER KULTURLAF

Der Sudstrom Escher Kulturlaf ist ein einzigartiges Laufevent, das Sport, Kultur und Gemeinschaft verbindet. Am 6. September 2025 wird eine besondere Neuheit angeboten: ein 5 km-Lauf, der einzeln oder im 3er-Team gelaufen werden kann – perfekt für Vereine, Unternehmen, Gemeinden oder Freunde! Die Teamzeiten werden addiert und gemeinsam gewertet. Start ist um 18:15 Uhr. Die klassischen Distanzen über 10 km, 10 Meilen und Halbmarathon starten wie gewohnt um 18:00 Uhr. Der SUDenergie Mini-Kulturlaf (1.000 m) für Kinder findet dieses Jahr erst um 17:15 Uhr statt, um den Ablauf zu entzerren. Über 20 Musikgruppen sorgen entlang der Strecke für eine stimmungsvolle Kulisse. Den Abschluss bildet wie immer die After-Kulturlaf-Party ab 20:30 Uhr mit DJs und guter Laune!

Infos & Anmeldung: www.kulturlaf.lu



28.06

FORUM DES VOISINS METZESCHMELZ

Le samedi 28 juin, tous les voisins de la Metzeschmelz sont invités à rejoindre le site à partir de 13h. Ils auront l'opportunité de s'informer sur le futur quartier de Metzeschmelz, l'état actuel de la planification du projet ainsi que les usages temporaires en place sur le site. Dans un cadre convivial, les habitants des quartiers environnants pourront échanger avec les responsables du projet, les membres du *Zukunftsrot Metzeschmelz*, ainsi qu'avec les initiatives et associations déjà actives sur le site et pourront découvrir le site lors de plusieurs visites guidées.

Pour plus d'informations et l'inscription, consultez le site participation.metzeschmelz.lu.

Metzeschmelz Forum des voisins

De quoi s'agit-il ?

- Obtenez plus d'informations sur l'état actuel du projet et sur les futurs chantiers
- Informez-vous sur la vision et l'utilisation future du quartier
- Découvrez les usages actuels du site

Pourquoi participer ?

- Donnez votre avis sur l'aménagement du site
- Participez à des visites guidées
- Apprenez comment vous pouvez déjà profiter du lieu aujourd'hui
- Discutez avec les responsables du projet, les membres du *Zukunftsrot* et les pionniers de Metzeschmelz
- Passez un moment convivial en famille et entre amis

Samedi 28 juin 2025, 13h00 - 17h00

Maison Projet Metzeschmelz (Bâtiment 5)
Accès à pied par la rue de la Fontaine, le Domaine du Schaaigard et la rue de Laflange (Schiffelange)

PLUS D'INFORMATIONS ET INSCRIPTION

METZESCHMELZ NOPESCHFORUM

Am Samstag, den 28.06., sind alle Nachbarn rund um die Metzeschmelz ab 13 Uhr auf das Areal eingeladen. Sie können sich dort über das zukünftige Quartier, die aktuelle Projektplanung und die derzeitigen Zwischennutzungen informieren. In einem zwanglosen Rahmen tauschen sich dort die Anwohner der umliegenden Quartiere mit den Projektverantwortlichen, den Mitgliedern des *Zukunftsrots Metzeschmelz* sowie den auf dem Gelände bereits aktiven Initiativen und Vereinen aus und haben die Möglichkeit einen geführten Rundgang über das Areal zu machen.

Mehr Informationen und die Möglichkeit sich anzumelden finden Sie auf participation.metzeschmelz.lu



citoyen(ne)

culture

CINÉMA EN PLEIN-AIR DE RETOUR AU PARC GAALGEBIERG

Le Sunset Cinema revient du 20 au 25 août au Gaalgebierg, dans le jardin des roses !

Cette année, 6 soirées exceptionnelles avec un programme diversifié :

Mercredi : L'Arrivée de la Jeunesse et le documentaire Colorize (version originale avec sous-titres français)

• Jeudi : The Fifth Element (en anglais avec sous-titres français)

• Vendredi : Mamma Mia (en anglais avec sous-titres français)

• Samedi : Ratatouille (en anglais avec sous-titres français)

• Dimanche : The Big Lebowski (en anglais avec sous-titres français)

• Lundi : Lux Short Film Night (anglais, français, luxembourgeois)

Les portes ouvrent à 18h, film à 21h après le coucher du soleil.

Soirée avec programme musical, du popcorn et des snacks,

un bar proposant des produits luxembourgeois et un Food Truck du Chiche.

Entrée gratuite, mais places limitées. Les chiens sont les bienvenus,

à condition qu'ils se comportent bien.

Pour plus d'infos, visitez sunsetcinema.lu ou Instagram @sunsetcinema.lu.

Des animations seront proposées chaque soir, selon le film, avec Kamellebuttek,

Les Grands Rêveurs, All Reitz Reserved et Elektron.



ETUDE SUR LES PRATIQUES CULTURELLES

Enquête inédite menée entre 2019 et 2022 auprès de 896 personnes, cette étude explore les pratiques culturelles, sportives et de loisirs à Esch. Si la culture n'est pas prioritaire dans le temps libre, 65,3 % des répondant-es jugent l'offre culturelle eschoise satisfaisante. L'étude révèle des écarts selon l'âge, le niveau d'études ou le lieu d'habitation. Les principaux freins à la fréquentation sont le manque de temps et d'informations. Ce diagnostic aide la Ville à cibler ses actions, notamment vers les jeunes et les publics éloignés des institutions.

VISITES GUIDÉES

ESCH-SUR-ALZETTE

Venez découvrir les secrets de la Capitale du Sud

Escher Infofabrik

6€ par personne
(sans réservation)

Balade historique

Coups de cœur

Promenade architecturale

85, rue de l'Alzette | L-4011 Esch-sur-Alzette
+352 54 16 37 | citytouristoffice@villeesch.lu

#LIEWENZUESCH

GEFÜHRTE TOUREN DURCH ESCH: GESCHICHTE, ARCHITEKTUR UND LIEBLINGSORTE

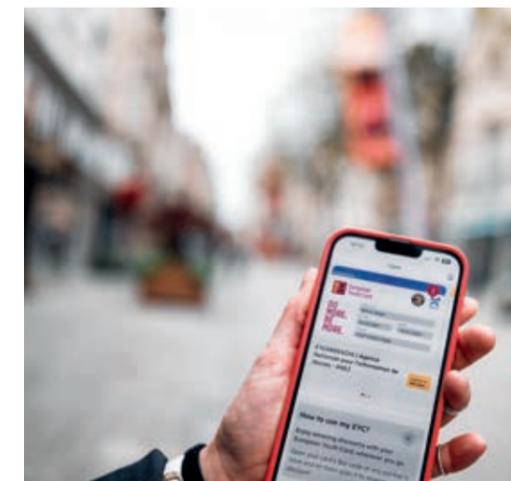
Entdecken Sie die Stadt auf besondere Weise – mit drei abwechslungsreichen, geführten Touren: Der Spaziergang „Coup de Coeur“ zeigt den Charme und die Vorzüge der Stadt Esch und eignet sich perfekt für Neuankömmlinge. Die „Balade Historique“ beleuchtet die oft vergessene Geschichte Eschs abseits des Minett-Klischees – mit Fokus auf die Zeit um 1900. Wer sich für Gebäude und Baustile interessiert, kommt bei der „Visite Architecturale“ auf seine Kosten.

Die Führungen finden jeden Samstag um 14:30 Uhr statt, abwechselnd in Luxemburgisch/Deutsch, Französisch oder Englisch. Der Teilnahmebeitrag beträgt 6 € pro Person. Ein Muss für alle, die Esch einmal ganz anders entdecken wollen!

loisirs

CARTE JEUNES ESCH: HUNDERTE VORTEILE FÜR JUNGE ESCHER BÜRGER*INNEN

Ende April 2025 hat die Stadt Esch offiziell die Carte Jeunes Esch vorgestellt – ein innovatives Projekt in Partnerschaft mit der Carte Jeunes Luxembourg und dem europäischen EYCA-Netzwerk. Esch ist damit die erste Gemeinde in Luxemburg, die ihren jungen Einwohner*innen diese europaweite Jugendkarte anbietet. Die kostenlose Karte richtet sich an alle 12- bis 30-Jährigen mit Wohnsitz in Esch und bietet Zugang zu über 80.000 vorteilhaften Angeboten in 40 Ländern. Zusätzlich profitieren die Jugendlichen von exklusiven Angeboten bei lokalen Partnern – vom Einzelhandel über Kultur- bis hin zu Sporteinrichtungen. Die Carte Jeunes Esch fördert Mobilität, kulturelle Teilhabe und bürgerschaftliches Engagement und stärkt gleichzeitig die Verbindung zur europäischen Jugendgemeinschaft. **Weitere Infos** auf esch.lu



PLANEN UND BAUEN FÜR DIE ZUKUNFT

Die Schulinfrastrukturen gehören zu den wichtigsten und aufwändigsten Bauvorhaben einer Stadt.

Marc Lukas von der Division de l'architecture beugt sich über ein großes Blatt mit Dutzenden von Linien. Auf der Excell-Tabelle sind die Baustellen und Bauvorhaben der kommenden Jahre eingetragen, die sich auf die Schulinfrastrukturen fürs Fundamental und die Maisons Relais beziehen. Die schon beschlossenen Arbeiten summieren sich auf die beeindruckende Summe von 215 Millionen Euro.

In der Liste finden sich überschaubare Vorhaben wie die Einrichtung einer Küche in der Ecole Aérodrome, die Erneuerung einer Heizungsanlage in der Ecole Léon Jouhaux oder die Vorstudien für die geplante Schule im neuen Quartier Metzschmelz. Daneben steht aber auch die Neugestaltung des Pausenhofes der Brillschule, die in vier Etappen bis 2027 abgeschlossen sein soll (1.500.000 €) oder die Erneuerung einer Überdachung auf dem Pausenhof der Ecole Grand Rue. In der Ecole Jean-Jaurès wird ein Aufzug installiert (250.000 €), und für allgemeine Sicherheitsmaßnahmen ist eine Reserve von 600.000 € eingeschrieben.

Nachdem die erste Phase der Renovierung der Brouschule mit Neubau einer Sporthalle und der Maisons Relais jetzt abgeschlossen ist, folgt die zweite Phase, die einen Abriss der Nebengebäude und den Neubau von Klassensälen vorsieht (36 Millionen €). In der dritten Phase wird dann das alte Hauptgebäude auf einen modernen Stand gebracht. Letztes Beispiel: Auf der „Rout Lëns“ entsteht im Zuge der Urbanisierung dieser Brache eine komplett neue Schule mit Sporthalle für bis zu 360 Schüler (Budget: 75 Millionen Euro). Der Bau soll Anfang 2026 beginnen und im September 2028 abgeschlossen sein.

Die Grundlage für die weitere Planung findet sich in einem Dokument, das sich Plan de développement des infrastructures scolaires nennt und das in den letzten Wochen von der Division du développement urbain erstellt wurde. Hier werden Prognosen über die zukünftige Entwicklung des Bedarfes an Betreuungs- und Schulplätzen in den verschiedenen Vierteln der Stadt erstellt und das Potential der Schulstandorte analysiert. Als Grundlage dienen Projektionen, wie sich die Bevölkerungszahl und damit auch die Schulpopulation entwickelt. Inklusiv der neuen Viertel Metzschmelz und Rout Lëns wird mit einem Zuwachs von etwa 2200 Schülern innerhalb der nächsten 20 bis 25 Jahren gerechnet. Vor diesem Hintergrund wurde geprüft, wie stark die einzelnen Schulen auf dem Stadtgebiet schon ausgelastet sind und wo noch Kapazität besteht bzw. hinzugebaut werden kann.

Zur Zeit haben die bestehenden Schulen eine Gesamtkapazität von knapp 4000 Schülern und eine durchschnittliche Auslastungsquote von 81%. Die Zahl der Betreuungsplätze in den Maisons Relais ist mittlerweile auf knapp 1900 gestiegen. Aktuell können demnach 57% der Escher Kinder von einem Betreuungsplatz profitieren. Mit den bislang beschlossenen Neueröffnungen und Erweiterungen wird bis 2029 eine Quote von 73% erreicht.

Der Plan de développement des infrastructures scolaires macht auf dieser Zahlenbasis konkrete Vorschläge, wie dem zukünftigen Bedarf in jedem Viertel begegnet werden kann. Diese Vorschläge werden nach und nach diskutiert, Prioritäten werden abgewogen und politische Entscheidungen getroffen. Die Schullandschaft der Zukunft ist das Ergebnis einer langen und gewissenhaften Planung.

14 SCHRITTE bis zu einem neuen (Schul-)Gebäude

- Analyse des Bedarfs:** Auf der Grundlage der voraussichtlichen Bevölkerungsentwicklung wird der Bedarf berechnet.
- Politische Entscheidung:** Die Politik beschließt, dass ein neues Gebäude notwendig ist.
- Grundstückssuche:** Die Gemeindedienste suchen ein geeignetes Grundstück.
- Vorstudie:** Ist das Grundstück gefunden, erstellt die Division de l'architecture eine Vorstudie. Sie definiert den Rahmen: Anzahl der Schüler und Klassen, Sporthalle, sonstige Infrastruktur, Verkehrsanbindung usw.
- Ausschreibung:** Ein Architekturwettbewerb wird ausgeschrieben.
- Einreichungen:** Architekturbüros (oft im Team mit Ingenieuren, Haustechnikern, Landschaftsarchitekten) reichen Projekte ein.
- Abstimmung:** Die erste Jury prüft, ob die verlangten Bedingungen erfüllt sind. Die zweite (z. B. Bürgermeister, Schöffen, Bildungsministerium, Verwaltung) bewertet anonymisiert Architektur und Bildungskonzept.
- Bekanntgabe:** Das Siegerbüro wird öffentlich gemacht, oft begleitet von einer Ausstellung aller Beiträge.
- Detailplanung:** Das Gewinnerteam plant weiter. Änderungen durch die Kommune (z. B. aus Kostengründen) sind üblich.
- Bauvergabe & Start:** Nach Abschluss der Planung erfolgt die Ausschreibung. Bauunternehmen starten unter Leitung der Architekten mit der Umsetzung.
- Abnahme durch Bauherrn:** Stadtarchitekten prüfen jedes Gewerk. Mängel werden protokolliert und müssen fristgerecht behoben werden. Danach gelten: 2 Jahre Garantie auf Technik und 10 Jahre auf das Gebäude.
- Sicherheitsprüfung:** Spezialisierte, vom Staat beauftragte Büros prüfen u. a. Brandschutz, Fluchtwege, Blitzschutz. Der Bericht geht ans ITM zur Gegenzeichnung.
- Versicherungskontrolle:** Versicherer prüfen die Bauausführung für die Übernahme der Zehnjahres-Garantie – falls Firmen später ausfallen.
- Pädagogische Abnahme** (nur bei Maisons Relais): Das Bildungsministerium prüft das Konzept – inklusive Möblierung, Spielmaterialien usw.

Insgesamt können zwischen der vorläufigen Fertigstellung und der Eröffnung einer Schule, einer Sporthalle oder einer Maisons Relais gut und gerne sechs Monate vergehen, in denen Mängel behoben werden und die Abnahme stattfindet.



DES ESPACES POUR GRANDIR

ENSEMBLE

Sur le territoire de la ville, il y a aujourd'hui plus de 60 aires de jeux où les enfants peuvent développer leurs capacités physiques, cognitives et sociales, tout en s'amusant !

L'équipe en charge de l'installation et de la maintenance des aires de jeu à Esch ne compte pas moins de 9 personnes ! Entre la conception, la mise en place, la gestion, la veille de sécurité des installations et la réparation (2 à 3 places de jeux sont renouvelées par an), c'est une véritable petite usine qui s'active autour de ces terrains dédiés aux enfants. « Et nous comptons engager prochainement un véritable jardinier pour pouvoir réaliser encore davantage de choses nous-mêmes » explique Chris Fandel, le chef du service Espaces verts qui chapeaute l'équipe parmi ses 130 collaborateurs. En principe, les aires de jeux sont conçues pour les enfants jusqu'à 12 ans. Une aire de jeux pour une crèche comportera quant à elle des jeux plus spécifiquement adaptés à des enfants de moins de 4 ans. Dans les écoles et les maisons relais, ce sera à partir de 5 ans. Mais en dehors des heures d'école, ces aires de jeux, comme les autres aires de jeux dans les quartiers et dans les parcs, sont sauf exception accessibles à tout public, y compris adolescents et moins jeunes. A Esch, les aires de jeux sont en effet ouvertes 24h/24. Il faut simplement éviter de faire du bruit après 22h.

Ludique et inclusif

« Dans nos aires, nous essayons de trouver un mix de jeux qui puisse correspondre aux besoins de tous les enfants » déclare Chris Fandel. Ces espaces dédiés au jeu sont en effet des lieux uniques qui favorisent des interactions riches et variées entre des enfants d'âges, de cultures et de milieux sociaux

différents, contribuant ainsi à un développement social inclusif. Cinq aires sont par ailleurs déjà accessibles en chaise roulante à Esch (il y a même une balançoire spécialement aménagée au Gaalgebierg) et c'est un critère qui est systématiquement pris en compte dans la rénovation des aires existantes.

Il y a de grandes places de jeu comme celles du Gaalgebierg, du Parc Laval ou du square Emile Mayrisch et des plus petites (en tout 21.700 m²), sans compter les surfaces des écoles et des maisons relais, dans les quartiers ou les écoles. Toboggans, bacs à sable, balançoires, chevaux à bascule, cabanes, tours d'escalade... plaisir et apprentissage se combinent, favorisant la créativité et la coopération. Les jeux peuvent aussi faire appel aux différents sens comme dans le parc Wobréccken, juste à côté de la cour de l'école, où l'on trouve par exemple un mur de sons, une table de billes, un entonnoir pour écouter et parler, une clôture sonore, un miroir parabolique... A l'école du Brill, des travaux de rénovation commenceront début 2026 et les enfants ont eu leur mot à dire sur les jeux qu'ils aimeraient bien y trouver !

Il y a également à Esch des places « mixtes », où l'on trouvera à côté des aires spécifiquement dédiées aux jeux des enfants des activités multisports et fitness, qui seront aussi utilisées par des adolescents et des adultes, comme par exemple à Raemerich ou à Brouch, et bientôt Nonnewisen.



EPHÉMÈRES, MOBILES... D'AUTRES FORMES D'AIRES DE JEUX SE DÉVELOPPENT

Depuis juillet 2022, le service Coordination sociale de la Ville et UP_Foundation (plate-forme citoyenne d'échange et de soutien pour l'éducation dont le siège est à Esch) travaillent en collaboration pour mettre en place un « paysage éducatif » dans le quartier Brill. Ce sont les enfants eux-mêmes qui avaient demandé plus d'espaces de jeu dans leur environnement quotidien à travers huit ateliers auxquels avaient participé sept classes de l'école et deux groupes de la maison relais. Depuis 2023, le projet « Spillstroossen » d'aires de jeu mobiles a ainsi connu un grand succès en permettant aux enfants de jouer ou de faire du vélo dans certaines rues barrées à la circulation, encadrés par une équipe d'animateurs. **Les prochaines dates pour cet été concernent la rue de l'Industrie les 24 juillet, 28 août et 25 septembre.**

Par ailleurs, des aires de jeux « éphémères » sont régulièrement mises en place par la commune comme celle Place des Remparts pendant toute la durée des grandes vacances. L'année dernière on pouvait notamment y trouver un trampoline. Cette année, il y aura de tout nouveaux jeux spécifiquement acquis pour l'occasion. Ces places de jeux éphémères sont installées dans des quartiers où il n'y a actuellement pas d'aires de jeu à proximité.

Une aire de jeux provisoire va également être installée d'ici la fin juillet au Gaalgebierg (voir encadré).



UNE RÉGLEMENTATION STRICTE

Chaque jeu mis en place dans une aire de jeu doit respecter la réglementation européenne et être homologué, ce qui fait qu'on ne peut pas le fabriquer sur place (il existe d'ailleurs au Luxembourg quelques entreprises spécialisées dans la construction d'aires de jeu, et même une toute nouvelle à Esch.) Il y a également des normes pour le sol (collé, sable, gravier entre 2 et 8mm, copeaux de bois) suivant la hauteur ou l'emplacement des jeux. Autre norme : un toboggan doit toujours être tourné vers le nord afin de favoriser l'ombre.

Les contrôles de sécurité sont stricts, réalisés par l'équipe toutes les semaines ou tous les mois suivant la fréquentation (chaque membre de l'équipe a suivi une formation spécialisée), et par Luxcontrol une fois par an. Si vous voyez une adulte sur un toboggan, il y a de fortes chances que ce soit un test de sécurité ! En 2028 entrera en vigueur une nouvelle réglementation pour faciliter l'accès des aires de jeu aux enfants et personnes à mobilité réduite. Mais la commune d'Esch est déjà très engagée dans ce processus !

AU GAALGEBIERG, UNE AVENTURE MÉDIÉVALE

Fermée pour des raisons de sécurité, la grande aire de jeu au Gaalgebierg va être totalement renouvelée d'ici la fin de l'année avec un tout nouveau concept pédagogique pour permettre aux enfants de vivre une expérience riche et complète autour des notions de : se rencontrer, manipuler, observer, traverser. Le nouveau projet utilise comme support l'histoire médiévale d'Esch à travers le château-fort Berwart (que l'on peut voir sur ses armoiries) ainsi qu'un marché, lieu de commerce et de rencontre, comme ceux qui faisaient battre le cœur de la cité au Moyen-âge. Un parcours d'équilibre serpentant à travers l'aire de jeux rappellera aussi la rivière Alzette.

Pour que les enfants puissent continuer à profiter d'un espace pour jouer durant la période estivale, une aire de jeux provisoire sera installée d'ici la fin juillet. Elle offrira des modules variés et sécurisés, adaptés aux plus jeunes comme aux plus grands.



Plus d'infos

Pour voir la carte des aires de jeux scannez ici



<http://topographie.villeesch.lu/>

www.upfoundation.lu

ESCH CLOTHING SWAP

GOOD VIBES FROM VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA

In der Rue Jean Origer 13 flattert in der Abendsonne ein Kleid direkt über der Eingangstür. Im Eingangsbereich des schönen Jahrhundertwendehauses steht ein Kaffeehausstuhl, der signalisiert, dass dies ein Ort zum Verweilen und Plaudern ist. Ein paar lustige Zettel mit Nachrichten von SchülerInnen aus dem nahegelegenen Lycée, einige Poster – und Kleider, wohin man schaut. Im Flur und im großen Wohnzimmer zur Straße hin sind Jacken, Hosen, Hemden, Röcke und Abendkleider, Schuhe und Accessoires für jeden Geschmack, alle Größen und Altersklassen präsentiert. Mitten drin stehen ein kleiner Schreibtisch und zwei gemütliche Sessel und Dora Michiels.



Leidenschaft

Dora Michiels verbindet mit Kleidertausch Menschen und Kontinente

Dora Michiels kommt ursprünglich aus Vancouver an der kanadischen Pazifikküste. Sie hat kurze Zeit in Den Haag gelebt und war dort beeindruckt vom Thrift-Shopping, was man in etwa mit „Schnäppchenjagd“ übersetzen könnte. Ihre Begeisterung für Secondhand-Kleidung brachte sie dann dazu, eine eigene Kollektion aufzubauen, die sie unter dem Namen „Pardon My French“ vertrieb. Wenn sie in den Ferien zu ihrer Familie und ihren erwachsenen Kindern nach Vancouver flog, hatte sie immer einen Koffer mit ausgesuchten Stücken dabei, die sie dort verkaufte. Dabei entstand kein Gewinn, aber, wie sie sagt, das gute Gefühl, dass die Dinge eine neue Verwendung finden, nicht im Müll landen und Menschen glücklich machen. Sie ist überzeugt, dass jedes Objekt und jedes Kleidungsstück mehrere Leben haben kann und dass es gar keinen Grund gibt, sich immer wieder Neues anzuschaffen. Für Dora Michiels stellte sich hier in Esch schnell die Frage, wie sie sich sinnvoll in das Leben der Stadt einbringen könnte. Was lag da näher, als ihre Leidenschaft für Vintage-Kleidung und die zentrale Lage ihres Hauses für ein eigenes Projekt zu nutzen? Im Oktober letzten Jahres stellte sie ihre Kollektion in den unteren Räumen des Hauses aus. Sie machte ihre Haustür weit auf und lud die Passanten ein, Kleidungsstücke zu tauschen. Damit war das „Esch Clothing Swap“ geboren.

Jedes Objekt und jedes Kleidungsstück kann mehrere Leben haben.



Qualität

Tauschen statt Kaufen

Geld spielt in diesem Shop keine Rolle, denn das Konzept vom „Esch Clothing Swap“ entspricht im Grunde genommen einer Tauschbörse. Dabei wird jedem Stück ein Wert zugemessen entsprechend Qualität und Zustand. Natürlich darf man auch mehr Sachen mitbringen, als man zurückhaben möchte, aber alles sollte noch in gutem Zustand sein, und natürlich freut sich Dora Michiels, wenn die Stücke einen besonderen Charakter haben. Was sich nicht zum Tauschen eignet, geht an die „Stämm vun der Strooss“. Bei richtig wertvollen Kleidungsstücken rät sie den Eigentümerinnen und Eigentümern, sich eher an einen professionellen Second-Hand-Laden zu wenden oder diese auf den einschlägigen Plattformen zu verkaufen, um einen angemessenen Gegenwert zu erhalten. So will sie den bestehenden Second-Hand-Geschäften auch keine Konkurrenz machen.

Das Angebot, Kleidung auf unkomplizierte Weise zu tauschen, stieß sofort auf Anklang. Mit ein wenig Kommunikation auf Instagram, mit ihren Kontakten zu Transition Minett und anderen lokalen Organisationen und durch viele Schülerinnen und Schüler des Lycée de Garçons, die auf dem Nachhauseweg hier vorbeikommen, entstand schnell eine Community. Die Menschen schauen ein erstes Mal aus Neugier herein, kehren dann zurück, wenn sie etwas Spezielles suchen, und bleiben schließlich, um einen schönen Moment zu erleben oder auch, um einfach mitzuhelfen.

Gefühvoll

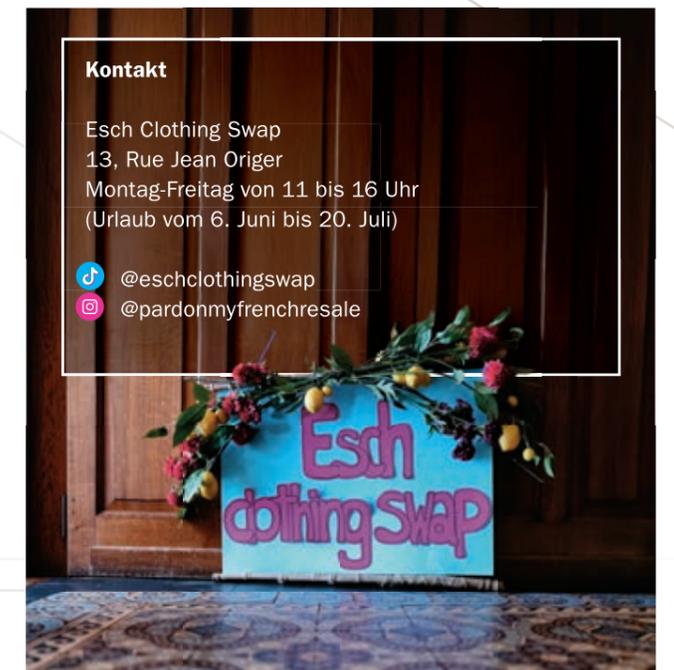
Ein Ort zum Wohlfühlen

Denn Dora Michiels verfolgt mit ihrem improvisierten Laden ganz offensichtlich noch ein anderes Ziel. Sie möchte einen interessanten Ort bieten, an dem sich jeder wohl und willkommen fühlen kann. Alles andere würde sich finden, davon ist sie überzeugt. Auch die Kleidungsstücke würden auf magische Weise ihre neuen Besitzer finden. Das schlichte blaue Kleid, das im Flur hängt, hat seine zukünftige Besitzerin bereits gefunden: eine 22-jährige Studentin, die sich sehr darauf freut!

Kontakt

Esch Clothing Swap
13, Rue Jean Origer
Montag-Freitag von 11 bis 16 Uhr
(Urlaub vom 6. Juni bis 20. Juli)

[@eschclothingswap](#)
[@pardonmyfrenchsale](#)



SPORT POUR TOUS !

Avec l'extension du COHS (Complexe Omnisport Henri Schmitz), à la rentrée, les clubs et toute personne s'adonnant à une activité sportive seront à la fête !

Le hall omnisports initial a été construit en 1975. Un second hall omnisport a été inauguré en 1991. L'extension actuelle, avec les halls 3 et 4, est appelé COHS3.

Les clubs sportifs se trouvant confrontés à des problèmes de place dans les structures existantes, en 2018, la Ville d'Esch décidait d'agrandir le COHS de Lallange. Si des crises successives (Covid, guerre en Ukraine, pénurie de matériaux) ont retardé l'exécution des travaux, aujourd'hui, le COHS3, fraîchement inauguré, est en phase de test, avant une ouverture dès septembre, à la reprise de la saison sportive.



Transparence et fluidité

Pour les concepteurs du nouveau complexe sportif, la Ville et le bureau WW+, il était particulièrement important de souligner la fonction sociale du sport par une architecture ouverte et transparente. C'est réussi. Tous les nouveaux volumes du rez-de-chaussée sont vitrés, créant une impression de légèreté et permettant de voir à l'intérieur des bâtiments. Les façades sont conçues dans un style sobre où l'aluminium crée un ensemble harmonieux, avec un jeu de plis et de perforations qui leur donne du rythme et une tonalité chaude qui confère au bâtiment une allure calme et élégante.



Utilisations multiples

Le principal accès piéton se fait par la vaste esplanade, depuis la rue Dr Émile Colling. Le hall d'entrée central, situé entre la nouvelle et l'ancienne partie du complexe, sert de point de repère grâce à sa hauteur marquante. En son centre, un imposant mur d'escalade de 12 mètres de haut anime l'espace et attire l'œil depuis l'extérieur. Ce nouveau foyer relie les différentes zones du bâtiment avec, à droite, du côté est, la partie administrative et le nouveau parking, à gauche, du côté ouest, le couloir central, qui constitue l'épine dorsale de l'ensemble du complexe et donne notamment accès aux deux nouvelles salles de sport. « Ces deux salles, ce sont de véritables bijoux. Les clubs sont ravis » se réjouit Norma Zambon, Chef du Service des Sports. La façade vitrée, la hauteur de plafond, les dimensions et les aménagements en bois donnent de l'espace, de la lumière et une sensation de confort. Chaque salle peut être divisée en trois parties et dispose de gradins à hauteur de terrain, ce qui est très agréable. « Elles sont identiques, à l'exception du revêtement de sol, un parquet pour la pratique du basketball et du handball, de la résine pour celle du volleyball » complète Madame Zambon.



Du sport pour tous

Des espaces sont réservés aux arts martiaux, à différents sports tels que le yoga, le fitness, la gymnastique et la danse. La musculation pourra se pratiquer en salle et à l'extérieur. Au premier étage, la salle de boxe ultra équipée et son ring central impressionnent. Les vestiaires, locaux de stockage pour les clubs et l'infirmerie sont conçus de manière sobre et fonctionnelle. Rien ne manque. « Les futurs utilisateurs ont été impliqués dès le départ dans le processus de planification. Leurs souhaits ont largement été intégrés dans le projet final » assure Madame Zambon. « La majorité des locaux ont été conçus de manière à pouvoir être flexibles afin d'atteindre un taux d'occupation élevé et d'offrir un large éventail d'activités sportives et de loisirs inclusifs. L'objectif de l'extension est atteint » sourit Madame Zambon.



L'AILE ADMINISTRATIVE

Le Service des Sports a déjà intégré ses nouveaux locaux. Il occupe l'étage qui se situe au-dessus de la future brasserie. Les bureaux sont très lumineux, confortables et « c'est vraiment super agréable d'y travailler » commente Norma Zambon. Chaque club occupant le centre omnisport bénéficie également d'un bureau, au même étage que l'administration. « Cette proximité, c'est clairement un plus. S'il y a un problème, une idée à partager, il suffit à l'un comme à l'autre de traverser le couloir pour échanger » ajoute-t-elle. Au rez-de-chaussée, le pôle médico-sportif et ses deux salles d'examen dédiées aux visites médicales (obligatoires pour toute affiliation à un club) complète l'aile administrative.

MENG GEMENG LIEFT SPORT

En février, la Ville d'Esch signait la charte « Meng Gemeng lieft Sport ». Cette initiative du Ministère des Sports vise à encourager et à soutenir de manière dynamique et durable la pratique du sport et de l'activité physique au niveau local. La Ville d'Esch, très investie dans ce domaine depuis de nombreuses années, réalise déjà une grande partie des objectifs attendus par la charte. Nouveauté notable, avec cette adhésion elle bénéficie désormais d'un coordinateur sportif communal. Son rôle consiste à faire le lien entre les associations sportives locales, la municipalité et les citoyens. Un acteur-clé qui sera impliqué dans tous les projets liés au développement de l'activité physique et des sports, en ce compris les projets d'infrastructures. Pour consulter la Charte, scannez ici



VILLE EUROPÉENNE DU SPORT 2025

Tout au long de l'année, la Esch porte fièrement le titre de « Ville Européenne du Sport 2025 ». Cette reconnaissance européenne vient couronner les efforts constants de la Ville en matière de sport, de santé, d'inclusion et de cohésion sociale. L'année est riche en événements sportifs avec, au programme, une Semaine européenne du sport qui se tiendra en septembre, de nombreuses compétitions sportives internationales et des ateliers et activités pour tous les âges à retrouver sur <https://citylife.esch.lu/ville-europeenne-du-sport-2025>



eschersport@villeesch.lu
34, boulevard Hubert Clément
Esch-Lallange

f Escher Sport
i eschersport
www.eschersport.lu

Escher Sport Hotline
26 54 34 34

D'MEENUNG VUM JAN GUTH

Jan Guth
Président du Photo Club Esch

« **Wëllkomm u Bord!** »
« **Bienvenue à bord!** »

C'est par ces mots simples, pleins de chaleur, d'humilité et de camaraderie, que Kelly et moi avons été accueillis le 5 mai 2015, lors de la Nuit de la Culture, alors que nous franchissions pour la première fois la porte du Photo-Club Esch. La voix était celle d'Yves Bassi – un homme dont j'ai eu le privilège de partager la présence pendant encore quatre ans, avant son départ prématuré.

Ce jour-là, sans le savoir, j'entrais dans un cercle qui allait profondément marquer ma vie. J'y ai rencontré, aux côtés d'Yves, les piliers de l'esprit du Club à cette époque : Marcel Braun, Jupp Rinaldi, Jerry Thiel, Pit Michl, Henri Siedler, Jean-Jacques Lucas, Albert Nguon et Frank Schroeder. Ils m'ont accueilli comme l'un des leurs, m'offrant leur temps, leur savoir-faire, leur confiance. Je leur dois beaucoup. Et je suis tombé amoureux de l'âme même de cette association sans but lucratif : têtue, sincère, courageuse. Ici, on dit ce qu'on pense, on agit par conviction, on avance à sa manière. Une mosaïque d'origines, unie par la passion de l'image et du récit visuel.

Depuis sa fondation officielle en 1919 – en pleine période de bouleversements – le Photo-Club Esch rassemble travailleurs et rêveurs, locaux et immigrés, tous citoyens d'Esch. Il y a un siècle déjà, Esch était une terre d'accueil. Le Club aussi.

Deux ans plus tard, un nouveau chapitre commence : je rejoins la Bibliothèque municipale d'Esch – une institution porteuse du même esprit que le Club. Officiellement fondées la même année, leurs racines remontent à la fin du XIXe siècle. Elles ont partagé les murs de l'école Brill, et la famille Theisen figure parmi leurs fondateurs communs. Aujourd'hui, la bibliothèque est installée dans la maison où vécut l'une des cinq femmes cofondatrices du photo club : Madame Léonie Kintzlé, épouse Deitz – preuve que l'association, déjà à cette époque, était progressiste, audacieuse et pionnière.

Depuis 2017, les liens entre la bibliothèque et le Club se sont renforcés, notamment à travers dokumentarESCH, un projet pédagogique mêlant photographie, littérature et son pour raconter notre ville avec curiosité, tendresse et soin. À cela s'ajoutent les expositions annuelles d'un membre du photo club, organisées dans la magnifique salle de lecture de la bibliothèque.

La même année, je retrouve Claude Frentz, un ami de longue date. Avec Jean Rhein et Aldo Sagramola, nous fondons l'association 1919 a.s.b.l., avec pour objectif de documenter une année charnière et d'offrir une analyse historique rigoureuse, impartiale et objective des mouvements

républicains au Luxembourg. Grâce au Fonds Ancien de la bibliothèque et aux archives du Photo Club Esch, nous avons constitué une base solide pour nourrir nos recherches. L'intérêt manifeste et les retours enthousiastes d'historiens, de journalistes, d'universitaires et de passionnés d'histoire ont redonné vie à ces archives, tout en valorisant les institutions qui les préservent.

Aujourd'hui, je vis Esch pleinement – comme citoyen, agent culturel, employé communal et photographe documentaire indépendant. J'y habite. J'y travaille. J'y participe. Et j'y puise du sens. Vive la commune !

Et pourtant, mon sentiment d'appartenance dépasse Esch. Ma grand-mère maternelle est née à Rédange, juste de l'autre côté d'une ligne invisible, là où ma mère passait ses week-ends dans une communauté franco-italienne – son grand-père étant originaire de Pérouse, en Ombrie. Mon grand-père luxembourgeois, lui, travaillait à Esch-Belval, au cœur d'un monde ouvrier multilingue et multinational. Côté paternel, mes racines plongent à Brunssum, aux Pays-Bas. Et l'amour de ma vie, je l'ai rencontré à Esch grâce à ma grand-mère : Kelly, une Luxembourgeoise d'origine française, avec des racines en Italie et en Europe de l'Est, issue d'une famille aux racines multiples.

Et puis, il y a l'Irlande. Celle qui appelle mon cœur avec une force particulière. Plus précisément Corca Dhuibhne, dans le comté de Kerry - une péninsule battue par les vents, où l'Atlantique frappe la pierre et où la musique est aussi naturelle que le souffle. Mon cœur y a trouvé racine. Un jour, ma compagne et moi le suivrons. Je reste toujours partagé – entre ici et ailleurs, entre langues, cultures et récits. Ce n'est pas une contradiction. C'est une richesse. Je suis, avant tout, européen. Partout sur ce continent – et ses îles – je me sens chez moi.

Et c'est Esch qui me l'a appris. Mon père m'a dit un jour une phrase que j'ai prise à cœur : « L'Europe a assez à offrir pour tout une vie. ». Dans nos rues, l'Europe marche. Elle vit ici, chaque jour. Une ville sans vraies frontières. Une cité de migrations, de langues, de contradictions, de résilience. Esch n'est pas un produit fini. C'est un processus vivant. Une ville en mouvement, en transformation, en conversation. Je suis heureux d'y vivre, et je ne me verrais pas habiter ailleurs au Luxembourg que dans la métropole du Minett.

« **Esch n'est pas un produit fini. C'est un processus vivant. Une ville en mouvement, en transformation, en conversation.** »

SOLL DAS HIER WEG ODER KANN DAS BLEIBEN?

Die Gebläsehalle auf Esch-Belval wartet noch immer auf ihre Bestimmung.

Stadtarchitekt Luc Everling reagiert kategorisch, wenn man ihn auf die leerstehende Gebläsehalle im Quartier Université anpricht: „Stand heute würde die Stadt Esch keine Abrissgenehmigung ausstellen.“ Seit dem Inkrafttreten des neuen PAG im Jahr 2019 steht die Gebläsehalle in Esch-Belval unter kommunalem Schutz und die Verantwortlichen der Stadt warten auf die Vorlage eines konkreten Projekts. Bei dem zwischen 1909 und 1911 errichteten Gebäude, das eigentlich aus zwei Hallen besteht, handelt es sich um das volumenmäßig beeindruckendste Zeugnis des Industriezeitalters in Luxemburg. Hier waren die imposanten Gasturbinen installiert, die bis Mitte der 1990er Jahre die Energie und die Gase für den Betrieb der Hochofenanlage lieferten. Als die Industriebranche Belval ab Anfang der 2000er Jahre zu einem Universitäts- und Innovationsstandort entwickelt wurde, zwei der drei Hochöfen restauriert wurden und ein Gebäude nach dem anderen für die Universität und andere staatliche Einrichtungen aus dem Boden schoss, machten die Planer einen großen Bogen um die sperrige Halle. Im ursprünglichen Masterplan von Joe Coenen aus dem Jahr 2002 war die Halle als „réservé foncière“ für die Universität eingetragen.

In den letzten zwei Jahrzehnten diente sie als Depot und während des Kulturjahres von 2007 als spektakuläre Ausstellungslocation. Noch heute prangt der Titel der damaligen Ausstellung „All We Need“ auf den Außenmauern und erinnert die Passanten an die physikalischen, ökologischen und sozialen Grenzen des Wachstums – auch in Luxemburg.

Ein halbes Dutzend Nutzungskonzepte

An Vorschlägen, wie die Halle verwendet werden könnte, mangelte es keineswegs. Ursprünglich sollte auf der angrenzenden Hochofenterrasse ein Centre National de la Culture Industrielle entstehen, um der industriellen Erfolgsgeschichte Luxemburgs ein Denkmal zu setzen. Das dazu in erster Lesung im Parlament verabschiedete Gesetz wurde jedoch im Zuge der Finanzkrise 2009 auf Eis gelegt. Von offizieller Seite traute sich danach niemand mehr an das Projekt heran – selbst nachdem die staatlichen Einnahmen wieder reichlich sprudelten. Die Ideen kamen ab dann aus der Zivilgesellschaft: Pionierarbeit leistete die *Amicale des Hauts Fourneaux*, die sich in unzähligen Gesprächen seit 2006 um die Erhaltung der Gebläsehalle bemühte. Im Jahr 2021 erarbeitete dann der mit Unterstützung des Kulturministeriums gegründete Verein CNCI (Centre national de la culture industrielle) ein detailliertes Konzept für eine Nutzung des Gebäudes. Und letztes Jahr legten die Verantwortlichen des Masterstudiengangs Architektur an der Universität Luxemburg eine Machbarkeitsstudie vor. Diesen Vorschlägen gemeinsam ist die Vision einer weitgehend öffentlichen Nutzung des Raumes, der ja ansonsten auf Esch-Belval fest in den Händen institutioneller oder privater Akteure liegt. Inspiriert sind diese Vorschläge von ähnlichen Projekten im Ausland, die zeigen, wie gut sich die imposanten Bauten des Industriezeitalters in kreative und kommunikative Räume verwandeln lassen.

Gegen die Erhaltung sprechen in erster Linie wirtschaftliche Argumente: Der Platz ist rar, gerade in so zentraler Lage, und eine Erhaltung, ein Umbau und selbst der Abriss würden unter den spezifischen Bedingungen in Luxemburg ein Vermögen kosten. Grobe Schätzungen gehen bei einer Sanierung von 400 bis 800 Millionen Euro aus.

INPA : Erhaltung ist nicht mehr sinnvoll

Vor diesem Hintergrund argumentiert die Denkmalschutzbehörde INPA (Institut national pour le patrimoine architectural) dann auch in erster Linie ökonomisch. Die Halle befindet sich nicht mehr im Originalzustand – was nach knapp einem Jahrhundert industrieller Nutzung kaum überraschend ist – und sei nach 30 Jahren Leerstand in einem sehr schlechten statischen Zustand. Ihr Erhalt sei ökonomisch „nur schwierig zu verantworten“. Nachdem alle Optionen der Sanierung, die das INPA vor fast 10 Jahren vorgetragen hatte, von der vorherigen Regierung abgelehnt wurden, schlägt das INPA heute den kompletten Abriss und einen Neubau mit den exakt gleichen Außenmaßen vor. Alternativ könne man, wie bei der großen Halle in Düdelange geschehen, und wenn ökonomisch vertretbar, die Eisenträger als Skelett erhalten und unter dieser Struktur neue Gebäude errichten. Durch die schemenhafte Andeutung des ursprünglichen Volumens würde die Erinnerung an das Bauwerk erhalten bleiben, so die These des INPA.

CNCI : Das Potential nutzen

Demgegenüber verweist der Verein CNCI auf die architektonische, städtebauliche und industriehistorische Bedeutung der Halle sowie auf ihr enormes Potenzial für den gesamten Universitätsstandort. Der Verein spricht sich für eine vollständige Erhaltung der Halle inklusive der noch vorhandenen technischen Einrichtungen aus, um die Lesbarkeit der industriellen Vergangenheit zu bewahren. Das vom CNCI vorgeschlagene Nutzungskonzept sieht einen multifunktionalen und partizipativen Raum an der Schnittstelle von Wissenschaft, Innovation, Kultur und Gesellschaft vor. Die Planung eines solchen Innovationszentrums müsse jedoch auf einer anderen Governance basieren als bei den anderen Gebäuden auf der Hochofenterrasse: Öffentlichkeit und zukünftige Nutzer sollten von Anfang an in die Planung miteinbezogen werden.

Masterstudiengang Architektur : konkrete Szenarien für den Erhalt

Die 2023 von Prof. Florian Hertweck und seinem Team des Masterstudiengangs Architektur der Universität Luxemburg im Auftrag des Kulturministeriums erarbeitete Machbarkeitsstudie konkretisiert diese Vision des CNCI. Die Studie schlägt verschiedene architektonische Szenarien vor. Eines dieser Szenarien sieht vor, die Hülle zu sanieren und zwei Riegel an den Längsseiten zu positionieren, sodass deren Nutzflächen natürliche Beleuchtung erhalten. Im offenen Erdgeschoss könnten dann verschiedene Aktivitäten wie ein Markt, Experimente der Studierenden oder Stadtfeste stattfinden. Ein zweites Szenario sieht vor, die hintere Halle für größere Aktivitäten und Events freizuhalten und in die vordere Halle Decken einzuziehen, um die verschiedenen Funktionen und Nutzungen unterzubringen. Eine neue Struktur könnte es schließlich ermöglichen, auf die Halle weitere Geschosse zu setzen. Hier könnten eine Dachterrasse, weitere Cafés und Restaurants sowie Wohnungen entstehen.

Fonds Belval : der bestehenden Logik des Standortes verpflichtet

Der Fonds Belval, der als Entwickler und Bauherr aller öffentlichen Gebäude auf dem Areal fungiert, betont die zentrale und strategische Lage der Gebläsehalle. Im Rahmen eigener Studien sucht er nach einer „optimalen Inwertsetzung“ des Grundstückes unter Beibehaltung einiger historischer Elemente. Das Ziel müsse dabei sein, dass sich die Volumen in das bislang entstandene urbanistische Gefüge integrieren und die Investitionen in einer vernünftigen Größenordnung bleiben. Auch der Fonds Belval sieht in seinen Planungen eine Mischnutzung vor, will aber in der Hauptsache in der Logik der bisherigen Entwicklung der Cité des sciences bleiben unter Hinzufügung eines kulturellen, studentischen und assoziativen Beiprogramms.

INPA

CNCI

UNIVERSITÄT
LUXEMBURGFONDS
BELVAL



DIE HIEHL ALS ANFANG UND ENDE

EIN FILM ÜBER GAST ROLLINGER UND DAS ABSCHIEDNEHMEN



Fränz Hausemer hat einen beeindruckenden Film über den letzten Jahr verstorbenen Escher Deutschlehrer, Filmpionier und Dichter Gast Rollinger realisiert. Er zeigt Rollinger am Ende seines Lebens in seinem Haus in der Hiehl, in dem er in den 1940er und 1950er Jahren aufgewachsen war und sein ganzes Leben lang gewohnt hatte. Rollinger studierte in Straßburg und Paris, war dann über Jahrzehnte hinweg Deutschlehrer am Escher Jungenlyzeum und hatte dort Generationen von Schülern für Literatur, Theater und Kunst begeistert. Daneben entwickelte er eine Leidenschaft für das Medium Film, realisierte in seiner Jugend mit der väterlichen Kamera poetische Aufnahmen der Industrie- und Naturlandschaft im Bassin Minier und schuf mit seinen Freunden schaurig-schöne Kurzfilme im Geiste des deutschen Expressionismus. Später drehte er etliche Dokumentar- und Kurzfilme, die meistens Esch und das Minett als Kulisse hatten. Mit dem Team von Hei Elei Kuck Elei, das auf ihn aufmerksam geworden war, realisierte er schließlich eine Vielzahl von Reportagen und arbeitete an einer Reihe von luxemburgischen Spielfilmen mit (u. a. Déi zwéi vum Bierg von 1985). Rollingers gesammeltes Filmwerk wurde nach seinem Tod dem Archiv des CNA in Dudelange anvertraut.

Für Gast Rollinger kam die Zeit des Filmemachens Anfang der 1990er Jahre zu einem Abschluss. Die Film- und Fernsehpiioniere der Anfangsjahre wurden von den neuen Machern bei RTL ohne viel Umstände aufs Altenteil gesetzt.

Doch auch das Minett veränderte sich. Die Stahlöfen waren erloschen und die Seilbahn schrammte nicht mehr geräuschvoll über den Katzenberg. Eines nach dem anderen wurden die verwaisten Überreste des Industriezeitalters rund um Esch abgerissen, darunter auch 1988 die Brücke am Eingang zum Quartier Hiehl. Für Rollinger stellte diese Brücke so etwas wie das Tor zur großen, weiten Welt dar. Auf seiner Seite der Brücke befand sich die Landschaft seiner Kindheit und Jugend, eine fast märchenhafte Welt.

Fränz Hausemer lässt den Zuschauer in diese Welt eintreten, die zuerst einmal aus den Tönen und Klängen des Ellergonn besteht: Vögel, Frösche, Regen, Wind, Schritte im Unterholz und das Schnurren der Katze ... Ansonsten ist diese Welt aus Erinnerungen gemacht: Der Film zeigt einen alten Mann, der mit wenigen Worten und ohne jegliche Nostalgie die Vergangenheit aufleben lässt und dann die Kiste der Erinnerungen wieder sanft schließt. Die Worte sind klar, sie treffen den Sachverhalt – etwa die Last des Alters – aber auch die Bedeutung, etwa der Kindheitserinnerungen. Aber was vorbei ist, ist vorbei.

Als Hausemer vor sieben oder acht Jahren zum ersten Mal Gast Rollinger mit der Idee zu dem Film konfrontierte, sprachen sie auch über das Schreiben. Der Filmpionier und Literaturliebhaber hatte nicht nur Filme gedreht, sondern auch geschrieben, darunter etwa 40 Gedichte, die er von Beginn der

GAST ROLLINGER

26. Juni 1946 - 25. Oktober 2024



1990er Jahre an über einen Zeitraum von rund zehn Jahren verfasst, aber nie veröffentlicht hatte. 23 der Gedichte konnte Fränz Hausemer dann vor zwei Jahren vertonen und als CD bzw. Doppel-Vinyl-Platte unter dem Titel „Däischer Deeg“ herausgeben (erhältlich in der Librairie Diderich oder direkt beim Künstler: jucamail@gmail.com).

Der Film, der u.a. Archivmaterial von Rollinger mit langsamen Naturaufnahmen aus dem Ellergonn und Drohnenaufnahmen verbindet und auch die eine oder andere phantastische Sequenz enthält, gibt den Gedichten einen großen Raum. Hinterlegt mit der einfühlsamen Musik von Hausemer, begleitet u.a. von Luciano Pagliarini Saxophon und vorgetragen von Marco Lorenzini und dem Autor selber sind sie einfach überwältigend. Vergleichen könnte man die Gedichte, wenn man das denn wollte, mit den lakonischen, spröden Texten des Österreicher Georg Trakl, auf den Rollinger im Film selber verweist.

Der Film „Terre Rouge – Topographie du poète“, der leider nicht mehr in den Kinos zu sehen ist, soll in Kürze auf einer Bezahlplattform zur Verfügung stehen. Er ist sowohl für die alten Escher als auch für alle Hinzugezogenen absolut sehenswert!

D'Sälerbunn

*Mat Gesouer mat Geklécker
ass se durch deng Dreem gefuer
Durch de Bësch an iwwert d'Stécker,
laanscht den Tip an laanscht de Bur*

*Hiert Geklécker, Hiert Gesouer
huet dëch nie am Stach gelooss
éiweg louch et där am Ouer,
an der Stuff an op der Strooss*

*Am Gesouer, am Geklécker,
bass du selwer matgeflunn
an hir Säler hun deng Blécker
wéit eraus an d'Welt gezunn...*

*Hiert Geklécker, hiert Gesouer
huet dech op den Hämwee bruecht
wann am Niwwel bei dem Mouer
du verluer wars an der Nuecht*

*Am Gesouer, am Glécker
Ass den Zär no vir geréckt:
Minettsdäpp mat midde Récker
hu sech du fir d'lescht gebéckt.*

*Mat Geklécker, mat Gesouer
ass se deemols fortgefuer
Raschteg Stailer stinn um Flower.
Wat nach leeft, dat ass de Bur.*



Fränz Hausemer

POESIE AUS DEM MINETT

Am 26. und 27. September wird in der Metzschmelz in der Kulisse des alten Stahlwerkes ein Ton- und Bildschauspiel aufgeführt, das Luciano Pagliarini, Greg Lamy, Benoît Martiny, Marco Lorenzini, Benoît Legot, Renata Van der Vyver, Daniel Pagliarini und Fränz Hausemer auf der Bühne vereint. Gastgeber sind Ferro Forum mit der Unterstützung der KUFA, dem Centre national de littérature (CNL), dem Centre national de l'audiovisuel (CNA), dem Lycée de Garçons d'Esch und der Escher Gemeinde.

RADIOTHÉRAPIE : UN CENTRE NATIONAL À ESCH

Le Centre François Baclesse, un centre d'excellence dans la prise en charge du cancer par radiothérapie.

Localisé dans l'enceinte du Centre Hospitalier Émile Mayrisch (CHEM), le Centre François Baclesse (CFB) a ouvert ses portes au public en 2000. Il se déploie sur quatre niveaux, emploie un peu plus de 80 personnes et prend en charge près de 2000 nouveaux patients chaque année.

UNE TRIPLE MISSION

Le cœur de métier du CFB, c'est la radiothérapie, l'un des principaux traitements donnés aux patients souffrant de cancers, de tumeurs bénignes et de certaines douleurs liées à des maladies non cancéreuses. Seul établissement du pays habilité à offrir ce type de soins, le CFB porte également le nom de Centre National de Radiothérapie. Au fil du temps il s'est donné une triple mission : assurer aux patients une prise en charge de qualité, être actif dans la recherche en cancérologie et participer à la formation des futures générations de soignants. Trois activités dans l'ADN du directeur du centre, Guillaume Vogin, certifié en radio-oncologie, professeur aux universités de Lorraine et du Luxembourg et chercheur, notamment au Luxembourg Institute of Health (LIH).

Le Centre National de Radiothérapie porte le nom de **François Baclesse**, médecin et chercheur luxembourgeois né à Bettembourg en 1896 fut chef de service à l'Institut Curie de Paris. Il a été l'un des pionniers de la radiothérapie, pour laquelle il a introduit des méthodes révolutionnaires qui lui ont valu une réputation internationale.



UNE TECHNOLOGIE DE POINTE

La radiothérapie ne cesse de progresser, grâce à une meilleure connaissance des tumeurs ainsi qu'à l'apport d'innovations technologiques. En 2023, le CFB s'est doté d'un tout nouveau plateau technique composé de matériel de pointe, dont une machine qui utilisera prochainement l'intelligence artificielle. Ces nouvelles acquisitions devraient permettre de réduire les temps de traitement, de gagner en précision et en sécurité et de limiter au maximum les effets secondaires. Si le CFB est totalement indépendant du CHEM qui l'héberge, il bénéficie de son aide précieuse en imagerie médicale et autres spécialités lui permettant notamment de développer de nouvelles techniques de soins.

Il existe deux modalités de traitement par radiothérapie :

- **la méthode externe**, qui irradie le foyer tumoral ou malade au moyen de rayons délivrés par un appareil appelé accélérateur de particules. Les radiations sont délivrées en une quinzaine de séances en moyenne. Cette technique concerne plus de 90% des patients traités au CFB.
- **la curiethérapie**, qui consiste à implanter directement, à l'intérieur de la tumeur, des sources radioactives fortes. Ce traitement ciblé est particulièrement indiqué pour les cancers gynécologiques et certains cancers de la peau.

OBJECTIF MIEUX GUÉRIR

Le CFB veut permettre aux patients de mieux vivre leur parcours de soins, pendant et après le traitement de radiothérapie. La prise en charge des effets secondaires (ou toxicités) fait dès lors partie des priorités du centre. Afin de limiter les séquelles possibles, elle mène des essais cliniques innovants, en partenariat avec des organismes de recherche et des universités de la Grande Région notamment.

Les effets secondaires

Les effets secondaires « précoces », très fréquents et attendus, surviennent pendant la radiothérapie et jusqu'à 3 à 6 mois après la fin de celle-ci tandis que **les effets secondaires « tardifs »** apparaissent plus de 6 mois après la fin du traitement et concernent une minorité de patients.

Le Centre François Baclesse développe un plan de recherche très fourni sur cette thématique en particulier. L'an dernier, le CFB a réalisé une première mondiale : une étude qui, sur base de prélèvements sanguins, tente d'évaluer les risques personnels d'effets secondaires. Les résultats de ce test prédictif seront présentés prochainement dans les congrès internationaux.

CENTRE FRANÇOIS BACLESSE

rue Emile Mayrisch à Esch
tél: 26 55 66-1
contact@baclesse.lu
<https://www.baclesse.lu>



Le Professeur Guillaume Vogin



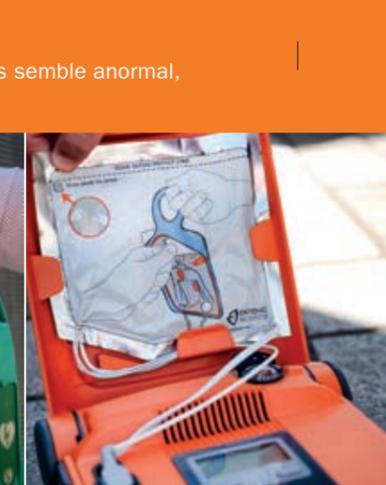
APPROCHES THÉRAPEUTIQUES

Pour toujours mieux accompagner ses patients, le CFB ajoute aux traitements conventionnels des approches thérapeutiques complémentaires. Il propose ainsi une variété de soins dits « de support », afin de gérer les conséquences éventuelles de la maladie et des traitements (douleurs, stress, problèmes de peau, fatigue...). Parmi ces soins de support : la prise en charge psychologique, la diététique, l'aromathérapie, l'hypnose, les fleurs de Bach ou encore l'onco-esthétique.

FORMATION DES FUTURS SOIGNANTS

Parmi ses missions complémentaires, le CFB s'implique dans l'enseignement aux futurs médecins et professionnels de la santé. Son équipe médicale participe également à la formation médicale continue des médecins généralistes et spécialistes au Luxembourg. Dès la rentrée, le Professeur Vogin coordonnera un nouveau bachelor d'assistants techniques médicaux (ATM) de radiologie et radiothérapie. « Nous espérons que notre implication permettra de garder au pays le personnel formé, réduisant, voire compensant ainsi la pénurie actuelle » confie le Professeur Vogin.

« Si notre centre a un niveau de rayonnement européen, dû à son expertise et ses collaborations en Grande Région, il est par contre peut-être un peu méconnu de la population eschoise » constate le Professeur Vogin. « Pour y remédier, nous envisageons prochainement d'ouvrir nos portes à l'occasion d'une matinée découverte. L'occasion aussi d'exprimer aux citoyens combien nous sommes heureux de pouvoir offrir, ici, à Esch, une telle qualité de prise en charge des patients et de leurs proches » se réjouit le Professeur Vogin.



Si vous constatez une anomalie sur un défibrillateur

Si vous remarquez un problème sur un défibrillateur, une dégradation ou simplement quelque chose qui vous semble anormal, contactez ce numéro **2754 3220**.

CAR CHAQUE SECONDE COMPTE !

Vous avez sans doute déjà vu bien des fois dans l'espace public ce petit boîtier sans y prêter vraiment attention. Si vous observez bien, vous verrez à proximité un panneau vert où sont inscrites en blanc de manière bien lisibles les trois lettres DAE pour « défibrillateur automatique externe ». Obligatoire dans tous les lieux publics et privés dotés d'un défibrillateur, ce panneau signalétique assure aux équipes d'urgence et aux passants le repérage rapide de ce dispositif de réanimation. « Le plus important, c'est de lever l'incertitude face à un défibrillateur. En effet, si on n'en a jamais utilisé, on peut avoir un peu peur de ces petites bornes » déplore Claude Besch en charge de la gestion du réseau au sein de la Ville d'Esch. Et pourtant, leur utilisation est très simple et elles peuvent vraiment remettre en route le cœur d'une personne victime d'un arrêt cardiaque ! (voir le mode d'emploi en encadré).

Installation, gestion, sécurité... une équipe dédiée

L'histoire commence à Esch en juin 2017 par un groupe de travail chargé d'élaborer des propositions concernant les emplacements souhaitables, le nombre d'appareils nécessaires, les types de défibrillateurs disponibles, etc. Regroupant les compétences de la cellule sécurité de la commune et du commandant des pompiers d'Esch-sur-Alzette, il a également bénéficié des conseils d'un médecin anesthésiste-réanimateur. Fin 2018, la planification du réseau a été confiée au service Circulation de la Direction des Travaux municipaux. L'équipe dédiée à la gestion du réseau de défibrillateurs se compose de deux personnes mais fait régulièrement appel à d'autres services pour les besoins d'installation, de raccordement électrique ou autre. Depuis 2019, un comité de sécurité se réunit régulièrement pour discuter de la gestion du parc communal de défibrillateurs et de son extension, qui se fait très régulièrement.

La Ville d'Esch a mis en place un réseau de défibrillateurs couvrant l'ensemble de son territoire. Si vous voyez une personne victime d'un malaise cardiaque, ce petit équipement de premier secours peut vous aider à lui sauver la vie !

UN MAILLAGE COMPLET DU TERRITOIRE

Pour l'instant en effet, 41 bornes sont installées sur le territoire de la Ville et 3 sont en commande pour cette année. 27 se trouvent dans l'espace public extérieur dont 15 à proximité des établissements scolaires et sont donc accessibles 24h/24. Trois appareils se trouvent à l'intérieur d'une école et 11 à l'intérieur d'établissements sportifs, donc non accessibles 24h/24. Les emplacements sont choisis en fonction de plusieurs critères, dont prioritairement le centre-ville, zones résidentielles denses, écoles, infrastructures sportives, places publiques, lieux de manifestations (marchés, événements)... Les appareils sont placés dans des armoires sécurisées montées sur pied et fixées au sol. À l'intérieur se trouve un défibrillateur Powerheart G5 AED, modèle robuste et fiable, même en cas d'utilisation dans des conditions difficiles.

Dans les trois dernières années à Esch, trois défibrillateurs ont été utilisés en situation d'urgence, avant l'arrivée des services de secours. La protection des données ne permet pas de suivre les cas individuels mais, rappelle Claude Besch, « trois vies ont peut-être ainsi pu être sauvées ! »

Pour consulter la carte des défibrillateurs à Esch, scannez ici.



DÉFIBRILLATEUR MODE D'EMPLOI

Si vous rencontrez une personne perdant conscience, qui tombe à terre, ne réagit ni à la parole ni au toucher et ne respire plus ou très irrégulièrement, celle-ci est probablement victime d'un arrêt cardiaque. Voici la procédure à suivre impérativement dans ce cas :



1 Appeler le 112 !



2 Pratiquer un massage cardiaque (positionner ses mains, l'une sur l'autre, au milieu du thorax et exercer une forte pression avec un rythme de 2 compressions par seconde. Relâcher complètement la poitrine entre les compressions. Si vous y avez été formé, insuffler de l'air par la bouche toutes les 30 secondes). Pour voir la vidéo du CGDIS, scanne le QR code



3 Lorsqu'un deuxième témoin arrive sur les lieux, l'envoyer chercher le défibrillateur le plus proche



4 Ouvrir la borne pour retirer le défibrillateur par le haut



5 Coller les deux électrodes et le capteur sur la victime et s'écarter d'elle pendant que le défibrillateur fait son analyse et défibrille.



6 Suivre les instructions de l'appareil et recommencer éventuellement le massage cardiaque en attendant l'arrivée des services de secours.

Pour télécharger la brochure ou l'affiche avec les premiers gestes à effectuer
<https://www.reagis.lu/#!/downloads>



Formations

Tout le monde peut manipuler un défibrillateur, mais il est préférable de disposer d'une formation aux premiers secours. Le CGDIS propose des cours gratuits d'une durée de 16h, à renouveler idéalement tous les 5 ans.

On peut en plus approfondir ses connaissances et pratiquer intensivement les massages cardiaques à travers la formation « Basic LifeSupport », disponible en trois langues en version courte de 1,5 à 2h, ou plus approfondie de 4h, avec remise à niveau tous les 3 ans. Une vidéo explicative est également disponible. Voir le programme des prochaines formations.



Plus d'infos

www.reagis.lu
(site mis en place par le *Luxembourg Resuscitation Council* et le ministère de la Santé pour sensibiliser le public aux premiers gestes qui sauvent en cas d'arrêt cardiaque).

www.erc.edu
(le *European Resuscitation Council* encourage le développement de l'accès aux défibrillateurs en Europe)

La santé à Esch

(en 2024/2025)

51 MÉDECINS GÉNÉRALISTES

9 PHARMACIES

CENTRE HOSPITALIER EMILE MAYRISCH (CHEM)

 211 médecins
 1.222 infirmiers et aides-soignants
 164.200 patients suivis
 267 passages aux urgences en moyenne/jour

1 CENTRE NATIONAL DE RADIOTHÉRAPIE

MATERNITÉ

MÉDECINE SCOLAIRE

14

personnes dans le Centre médico-social

5

résidences ou maisons de soins pour seniors

15

laboratoires d'analyse médicale

MÉDECINS DU MONDE

778 consultations médico-psycho-sociales au CASO

493 consultations à l'Escale

38 situations d'urgence



PLANNING FAMILIAL

5.071 consultations médicales

1.145 consultations psycho-sociales

MAISON MÉDICALE

Belval

SERVICES AUX CITOYENS

BIERGERAMT

Place de l'Hôtel de Ville
Tél : 2754 7777, lu-ve : 8h-17h
ou

BIERGERAMT ESCH-BELVAL

Belval Plaza Shopping Center II
Tél : 2754 7000

accessibles sans RV

ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

Service de l'Enseignement
6, place Boltgen, Tél : 2754 2795

MAISON DES CITOYENS

(Haus vun de Bierger)
150, bd J-F. Kennedy
Tél : 2754 3960 / 3962
lu-je : 14h-18h
ve : 14h-16h

MAISON SOCIALE

21, rue Louis Pasteur
Tél : 2754-2230
lu-ve : 8h30-12h et 13h-16h30

TÉLÉCOMMUNICATIONS

(internet, TV, téléphone fixe)
Sudstroum
11, rue de Luxembourg
guichets ouverts de 7h30 à 17h et
7-14 avenue du Rock'n'Roll à Belval
guichets ouverts de 9h à 17h
Tél : 26 783 787 686 (aussi en dehors
des heures d'ouverture pour urgence et
permanence technique)
backoffice@sudstroum.lu

ENERGIE

SUDENERGIE

150, rue Jean-Pierre Michels
Tél : 55 66 55 - 1

SUDSTROUM

11, rue de Luxembourg
Tél : 26 783 787-686

JEUNES

SERVICE JEUNESSE

2, am Boltgen
Tél : 2754 8850
jeunesse@villeesch.lu

POINT INFO JEUNES

10, rue du Commerce
Tél : 2754 8056
pij@villeesch.lu
lu-ve 12h-17h

RECYCLAGE

OEKO ZENTER (SIVEC)

Rue de Bergem, L-3818 Schiffflange
lu : fermé
ma : 10h-17h50
mer-sa : 8h-15h50
di : fermé
RV au préalable sur sivec.lu
ou au 54 98 98

SENIORS

ESCHER BIBSS

(Bureau d'information Besoins
spécifiques et seniors)
24, rue Louis Pasteur, Tél : 2754-2210

TOURISME ET LOISIRS

D'ESCHER INFOFABRIK

85, rue de l'Alzette, Tél : 54 16 37
www.explore.esch.lu

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

26, rue Emile Mayrisch, Tél : 2754 4960
bibliotheque@villeesch.lu
lu : 14h-17h
ma, je : 10h-12h et 14h-17h
me : 13h30-17h
ve : 15h-19h
sa : 10h-12h

CENTRE OMNISPORTS HENRI SCHMITZ

Bd Hubert Clement, Tél : 2754 3900
Buvette COHS, Tél : 2754 3905

PISCINE MUNICIPALE - BAINS DU PARC

1, Place des Sacrifiés 1940-1945
Tél : 2754 7200 / 7210
lu : 12h-14h / 16h-21h45
ma, je : 7h-8h / 12h-21h45
me, ve : 7h-8h / 12h-14h / 16h-21h45
sa : 8h-17h45
di : 8h-12h45 (octobre-mai)
8h-17h45 (juin-septembre)

Vacances scolaires

lu : 10h-21h45 / ma-ve : 7h-21h45
sa : 8h-17h45
di : 8h-12h45 (octobre-mai)
8h-17h45 (juin-septembre)

SUIVEZ-NOUS SUR

 VilleEsch
 Villeesch
 Esch TV www.esch.tv
www.esch.lu

CITYAPP ESCH
DISPONIBLE SUR
 App Store et Google Play

URGENCES ET PERMANENCES

112



CENTRE D'INCENDIE ET DE SECOURS

Tél : 112

POLICE GRAND-DUCALE

Tél : 113

MAISON MÉDICALE

3-5, avenue du Swing
Belval (L-4367 Belvaux)
accessible sans rendez-vous :
en semaine, de 20h à minuit
samedi, dimanche et jours fériés :
de 8h à minuit, Tél : 20-333-111
Après minuit, il est obligatoire
de téléphoner au 112

URGENCE GAZ

(odeur de gaz, fuite de gaz)
Tél : 55 66 55-66

En dehors des heures de bureau,
permanences :

ÉLECTRICITÉ

Tél : 2754 4330

EAU

Tél : 2754 4440

RÉSEAU HAUT DÉBIT

Tél : 26 78 37 87 686

CANALISATION

Tél : 621 271 511

Den Escher Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

